

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Малые жанры в англоязычной литературе: особенности перевода и выразительного чтения
ФТД.Б.2

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Зуева Е.В., Карасик О.Б.

Рецензент(ы):

Давлетбаева Д.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Зуева Е.В. кафедра русской и зарубежной литературы Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого , Ekaterina.Zueva@kpfu.ru ; профессор, д.н. (доцент) Карасик О.Б. кафедра русской и зарубежной литературы Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого , karassik1@yandex.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

- 1) развить образное и аналитическое мышление, творческое воображение, читательскую культуру и понимание авторской позиции;
- 2) сформировать начальные представления о специфике литературы в ряду других искусств;
- 3) сформировать навыки рассмотрения текстов художественных произведений в единстве формы и содержания; чтения и анализа художественных произведений с привлечением базовых литературоведческих понятий и необходимых сведений по истории литературы; выявления в произведениях конкретно-исторического и общечеловеческого содержания;
- 4) развить навыки устной и письменной речи на иностранном языке
- 5) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "ФТД.Б.2 Факультативные дисциплины" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1, 2 курсах, 1, 2, 3 семестры.

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного иностранного языка и литературы.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а также компетенции, сформированные в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра филологии "Введение в литературоведение", "Основы филологии".

Курс "Малая американская проза XX века" является, с одной стороны, первой ступенью для изучения особенностей национальных литератур, с другой - частью практического курса основного иностранного языка, и формирует уникальные умения и навыки, среди которых на первом плане - комплексный анализ художественных произведений с привлечением базовых литературоведческих понятий и необходимых сведений по истории зарубежной литературы. В результате студенты-первокурсники не только получают необходимые сведения в области интерпретации и филологического анализа текстов, но и усваивают особенности анализа текстов произведений разных временных эпох и типов культур, а также приобретают навыки устной и письменной речи на иностранном языке. В процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов, определению национального своеобразия американской литературы. Данная дисциплина предвещает изучение дисциплины профилизации "История страны изучаемого языка. Американская литература".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-13 (общекультурные)	

компетенции)

владение навыками использования иностранного языка в
устной и письменной форме в сфере профессиональной

коммуникации

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с учащимися
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований
ПК-9 (профессиональные компетенции)	способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных учреждениях и образовательных учреждениях среднего профессионального образования
ПК-12 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах
ПК-16 (профессиональные компетенции)	умение организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; владение навыками работы в профессиональных коллективах; способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- 1) Основные тенденции развития американской литературы в XX веке;
- 2) Жанровые особенности "малой прозы";
- 3) Типы, формы и способы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте;
- 4) Основные принципы литературно-критического и интерпретационного анализа художественного произведения;

2. должен уметь:

- 1) изложить содержание анализируемого произведения;
- 2) выступить с литературно-критическим анализом произведения;
- 3) высказывать свое суждение о литературном произведении и аргументировать его;
- 4) пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами
- 5) применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области интерпретации текста.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания в профессиональной деятельности

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 1 семестре; зачет во 2 семестре; зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Genre of short story in English literature. Creativity of Redyard Kipling. Peculiarities of translation of "Just so stories"	1	1-5	0	10	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Main events of American history Main tendencies of American literature in the XX century	2	1	0	2	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Theme American Province (S. Jackson The Lottery) Role of technology (E.B. White The Hour of Letdown) Love (J. Collier The Chaser, J. Stuart Love) Family, Middle Class (J. Updike The Orphaned Swimming Pool) Power and Influence (W.C. Williams The Use of Force) Dream and Reality (J. Thurber The Secret Life of Walter Mitty)	2	2-13	0	24	0	Контрольная работа Дискуссия
4.	Тема 4. Genre Fable: J. Thurber The Unicorn in the Garden Tall Tale: E.B. White The Hour of Letdown Action: E. Hemingway The Killers	3	1-9	0	18	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	Зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	Зачет
	Итого			0	54	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Genre of short story in English literature. Creativity of Redyard Kipling. Peculiarities of translation of "Just so stories"

практическое занятие (10 часа(ов)):

Понятие жанра рассказа в англоязычной литературе. Творчество Р.Кипплинга. Особенности перевода сборника "Just So Stories"

Тема 2. Main events of American history Main tendencies of American literature in the XX century

практическое занятие (2 часа(ов)):

Изучение терминологии, необходимой для анализа художественных текстов, изучаемых в курсе. Main terms: short story, plot and plot structure, conflicts, means of characterization, message

Тема 3. Theme American Province (S. Jackson The Lottery) Role of technology (E.B. White The Hour of Letdown) Love (J. Collier The Chaser, J. Stuart Love) Family, Middle Class (J. Updike The Orphaned Swimming Pool) Power and Influence (W.C. Williams The Use of Force) Dream and Reality (J. Thurber The Secret Life of Walter Mitty)

практическое занятие (24 часа(ов)):

Анализ рассказов американских писателей: S. Jackson The Lottery, E.B. White The Hour of Letdown, J. Collier The Chaser, J. Stuart Love, J. Updike The Orphaned Swimming Pool, W.C. Williams The Use of Force, J. Thurber The Secret Life of Walter Mitty

Тема 4. Genre Fable: J. Thurber The Unicorn in the Garden Tall Tale: E.B. White The Hour of Letdown Action: E. Hemingway The Killers

практическое занятие (18 часа(ов)):

Анализ рассказов американских писателей: J. Thurber The Unicorn in the Garden, E.B. White The Hour of Letdown, E. Hemingway The Killers

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Genre of short story in English literature. Creativity of Redyard Kipling. Peculiarities of translation of "Just so stories"	1	1-5	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
2.	Тема 2. Main events of American history Main tendencies of American literature in the XX century	2	1	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Theme American Province (S. Jackson The Lottery) Role of technology (E.B. White The Hour of Letdown) Love (J. Collier The Chaser, J. Stuart Love) Family, Middle Class (J. Updike The Orphaned Swimming Pool) Power and Influence (W.C. Williams The Use of Force) Dream and Reality (J. Thurber The Secret Life of Walter Mitty)	2	2-13	подготовка к дискуссии	8	дискуссия
				подготовка к контрольной работе	10	контрольная работа
				подготовка к устному опросу	8	устный опрос
4.	Тема 4. Genre Fable: J. Thurber The Unicorn in the Garden Tall Tale: E.B. White The Hour of Letdown Action: E. Hemingway The Killers	3	1-9	подготовка к устному опросу	18	устный опрос
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Малая американская проза XX века" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия. Также в курсе предполагается использование новых информационных технологий, в частности,

- мультимедийных программ,
- фотоматериалов (иллюстрации к зарубежным изданиям, фотоматериалы, посвященные авторам изучаемых произведений),
- аудиоматериалов (аудиокниги, фрагменты из интервью с авторами изучаемых произведений),
- видеоматериалов (экранизации изучаемых произведений).

При проведении занятий предполагается использование активных и интерактивных форм занятий: дискуссии, презентации, инсценировки.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Genre of short story in English literature. Creativity of Redyard Kipling. Peculiarities of translation of "Just so stories"

домашнее задание , примерные вопросы:

Прочтение, перевод и анализ рассказов Р.Киплинга

Тема 2. Main events of American history Main tendencies of American literature in the XX century

домашнее задание , примерные вопросы:

проверка знаний терминологии (short story, plot and plot structure, conflicts, means of characterization, message)

Тема 3. Theme American Province (S. Jackson The Lottery) Role of technology (E.B. White The Hour of Letdown) Love (J. Collier The Chaser, J. Stuart Love) Family, Middle Class (J. Updike The Orphaned Swimming Pool) Power and Influence (W.C. Williams The Use of Force) Dream and Reality (J. Thurber The Secret Life of Walter Mitty)

дискуссия , примерные вопросы:

Дискуссия на тему: Response to the story when it appeared in The New Yorker in 1948 was negative, readers even canceled subscriptions. As S. Jackson later remembered, from 300 letters she received after the publication of the story only 13 were positive. Moreover, the story was banned in the Union of South Africa. Why do you think it may have happened?

контрольная работа , примерные вопросы:

Самостоятельный анализ рассказа по выбору студента: 1. The Monkey's Paw by W.W. Jacobs 2. Split Cherry Tree by Jesse Stuart 3. Dry September by William Faulkner 4. Red Leaves by William Faulkner 5. Flowering Judas by Katherine Anne Porter 6. A Worn Path by Eudora Welty 7. The Ice Palace by F. Scott Fitzgerald 8. Babylon Revisited by F. Scott Fitzgerald 9. Crazy Sunday by F. Scott Fitzgerald 10. American, Abroad by Joyce Carol Oates

устный опрос , примерные вопросы:

проверка знаний терминологии (short story, plot and plot structure, conflicts, means of characterization, message)

Тема 4. Genre Fable: J. Thurber The Unicorn in the Garden Tall Tale: E.B. White The Hour of Letdown Action: E. Hemingway The Killers

устный опрос , примерные вопросы:

Characteristics of the ?fable? and ?tall tale? as typically American genres Устный опрос по темам: 1. Main peculiarities of E. Hemingway's style 2. The position of non-interference as a characteristic feature of middle-class Americans in The Hour of Letdown by E.B. White and The Killers by E. Hemingway

Итоговая форма контроля

зачет (в 2 семестре)

Итоговая форма контроля

зачет (в 3 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

The theme of love in The Chaser by J. Collier

2. Means of characterization in The Use of Force by W.C. Williams

3. The message of The Killers by E. Hemingway

4. Peculiarities of Hemingway's style (as exemplified by The Killers)

5. The image of the Unicorn in The Unicorn in the Garden by J. Thurber

6. The image of the family in The Orphaned Swimming Pool by J. Updike

7. The role of traditions in The Lottery by S. Jackson

8. Plot Structure of The Secret Life of Walter Mitty by J. Thurber

9. Compare the images of the husband and Walter Mitty in J. Thurber's stories

10. The image of the pool in The Orphaned Swimming Pool by J. Updike

11. Plot structure of The Chaser by J. Collier

12. The use of irony in The Chaser by J. Collier

13. The use of symbols in The Unicorn in the Garden by J. Thurber

14. The genre of fable in American short stories
15. The function of minor characters in The Orphaned Swimming Pool by J. Updike
16. The problem of choice The Use of Force by W.C. Williams

7.1. Основная литература:

История зарубежной литературы конца XIX - начала XX века, Фролов, Георгий Аркадьевич; Несмелова, Ольга Олеговна; Коновалова, Жанна Георгиевна, 2011г.

История зарубежной литературы XX века, Фролов, Г. А.; Несмелова, Ольга Олеговна; Хабибуллина, Лилия Фоатовна, 2009г.

1. Несмелова О.О. История литературы Великобритании и США: учебное пособие / О. О. Несмелова, О. Б. Карасик. - Казань: Юниверсум, 2010. - 99 с. (96 экз.)

[I?currBookId=1422](#)

2. Лошакова Т. В. Зарубежная литература XX века (1940 - 1990-е годы). Практикум: Учебное пособие / Т.В. Лошакова, А.Г. Лошаков. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 328 с. /

<http://znanium.com/bookread.php?book=247737>

7.2. Дополнительная литература:

1. Прозоров, В. В. Введение в литературоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. В. Прозоров, Е. Г. Елина. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 224 с.

<http://znanium.com/bookread2.php?book=454576>

2. Курдина Ж. В. История зарубежной литературы XIX века. Романтизм [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ж.В. Курдина, Г.И. Модина. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 208 с. - Режим доступа: // <http://znanium.com/bookread.php?book=247736>.

3. Теория литературы: История русского и зарубежного литературоведения [Электронный ресурс]: Хрестоматия / Сост. Н.П. Хрящева. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 456 с. - Режим доступа: // <http://znanium.com/bookread.php?book=331810>

7.3. Интернет-ресурсы:

Google-книги - <http://www.books.google.ru>

Study Guide - <http://www.gradesaver.com>

Библиотека Инион РАН - <http://www.inion.ru/index6.php>

Книгафонд - <http://www.knigafund.ru>

Сайт справочной и художественной литературы на английском языке - <http://www.englishtips.org>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Малые жанры в англоязычной литературе: особенности перевода и выразительного чтения" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Карасик О.Б. _____

Зуева Е.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Давлетбаева Д.Н. _____

"__" _____ 201__ г.